

Inhalt

Aller Anfang ist ...

Marieke Heimburger	
Wege zum Literaturübersetzen	16
Sabine Baumann	
Zur Rolle von Literaturübersetzern gegenüber Verlagen	27
Maria Hummitzsch	
Normalfall, Notfall, Zufall –	
Besetzungsentscheidungen im Lektorat	34
Peter Klöss	
Vertragsverhandlungen mit Verlagen	43

Ein weites Feld – Arbeit am Text I

Jan Wagner	
Lyrik übersetzen – Kann das nur ein Lyriker?	50
Ebba D. Drolshagen	
Krimis, SickLit und Steampunk Genre-Übersetzungen	54
Heike Brandt	
Haben ÜbersetzerInnen von Kinder- und Jugendliteratur	
eine besondere Verantwortung?	66
Elina Kritzokat	
Vom Übersetzen finnischer Kinderliteratur	77
Frank Heibert	
O Schreck – ein Wortspiel!	81
Susanne Höbel	
Neuübersetzungen	91

Zwischenruf – Reflexion zum eigenen Tun

Dr. Michaela Prinzinger	
Schreibst du noch oder übersetzt du schon?	
Die August-Wilhelm-von-Schlegel-Gastprofessur	
für Poetik der Übersetzung	100

Ein weites Feld – Arbeit am Text II

Martina Hesse-Hujber und Norma Keßler	
Zwischen Literatur und Betriebsanleitung –	
Herausforderung Sachbuchübersetzen	110
Nadine Püschele	
Untertitelung & Voice-Over	121
Dr. Yvonne Griesel	
Das Drama zwischen Literatur und Technik – Übertiteln und	
Dolmetschen auf, hinter und neben der Bühne	131
Barbara Neeb und Katharina Schmidt	
Übersetzen im Tandem – Methoden, Chancen, Vorteile	141
Susanne Schmidt-Wussow	
In zwei Welten zu Hause.....	149

Lektorat und Korrektur

Henrike Doerr	
Lektorat – Was ist das und wie geht das?	154
Denise Mallon	
Korrekturzeichen	163

Berufliches

Roland Hoffmann	
Traumberuf ohne Traumgehalt? Was muss ich als	
Literaturübersetzerin verdienen?	168
Nicole Stange-Egert und Anne Emmert	
Die VG Wort: Gutes Geld fast nebenbei.....	175
Anne Emmert	
Die Künstlersozialkasse.....	181

Übersetzerförderung

Brigitte Eichner	
Keine falsche Bescheidenheit – Deutscher Übersetzerfonds	186
Dr. Regina Peeters	
Auf der Kuhstraße zur Weltliteratur	191
Katrin Behringer	
Weiterbildung und Seminare	196
Jenny Merling	
Woodstock für Übersetzer	203
Eveline Passet	
Stipendien und Preise	206

Rechtliches

Victor Struppler	
Überblick über das Urheberrecht und die angemessene Vergütung von Literaturübersetzern.....	212
Luis Ruby und Victor Struppler	
Vertrags-ABC	232

Anhang

Gemeinsame Vergütungsregeln für Übersetzungen	248
(Berufs)verbände für Übersetzer und Dolmetscher in Deutschland und Europa	255
Wichtige Termine im Jahreslauf	256
Wichtigste Buchmessen weltweit	258
Übersetzerhäuser	259
Regionale Gruppen und Treffen für Literaturübersetzer	262
Einschlägige Bücher und Zeitschriften (Auswahl)	263
Einschlägige Webseiten und Blogs (Auswahl)	264